

浅谈阿拉伯语报刊课教学模式改革

◆ 韩国成

(四川外国语大学成都学院 四川成都 611844)

摘要: 随着网络的普及, 传统的纸质报刊已经不能满足人们对时事报道的需求, 然后逐渐从人们的视野中消失, 网络报刊便风起云涌, 在阿拉伯语纸质报刊不能及时获取的情况下, 网络报刊无疑给学生提供了一个很好的了解阿拉伯世界的窗口。

关键词: 网络; 报纸; 改革; 需求

随着阿拉伯国家的相继独立, 各个国家都开始一系列的改革, 也创立了自己的报刊, 发展到现在, 各个阿拉伯国家都有自己在世界上比较著名的报刊和宣传新闻的窗口, 比如全世界熟知的半岛电视台, 为及时宣传阿拉伯的新闻做出了很大的贡献。新闻事件具有更新快、传播快、内容新颖、信息量大等特点, 大学开设阿拉伯语报刊阅读, 旨在让学生们在短短的时间内, 迅速地掌握一般性新闻的价值和特点, 为以后了解世界, 积累知识、开阔视野都具有非常重大的意义。目前国内很多大学开设了阿拉伯语报刊阅读课, 但是各个大学的教学标准不一致, 教材严重缺乏, 可参考的资料少之又少, 这就间接导致了对报刊阅读积极性的挫败和缺乏对了解阿拉伯世界的热情, 目前国内大学使用的教材普遍是陈杰、张雪峰等编著的《阿拉伯语报刊阅读》上下册。报刊是了解阿拉伯国家风土人情最好的媒介, 所以及时更新和编著新编教材迫在眉睫。具体从以下几个方面阐述报刊阅读的必要性 and 重要性。

一、广泛性

随着互联网的普及, 报刊也从传统的纸质报刊迅速转到网络, 因而具有广泛性。各国都在极力地使用网络在传播新闻, 阿拉伯国家的传统纸质报刊杂志也随着互联网的普及转到网上, 对发生的新闻能及时的报道起到了至关重要的作用。基于新闻的更新速度快、传播快以及实时性, 各种新闻篇章都具有各种新产生的词汇, 对及时的了解阿拉伯国家每天发生的事情, 这比固定的报刊书籍更有优势, 随时都可以学到新词汇和新表达。

二、普遍性

网络报刊的每个学生都可以从中获益, 使用广泛, 因而具有普遍性。网络世界纷繁复杂, 那学生如何从中收益呢? 在阅读一篇新闻报道的时候要择优阅读, 阅读当前热门的新闻, 一方面可以对当前的国际有了比较全面的了解, 另外一方面可以学到新词汇和新表达, 有的词汇在词典中查不出来, 比如也门的“胡塞武装”阿语表达就是“المليشيات الحوثية”, 也门的重要港口荷台达港 ميناء الحديدة, 有的学生把荷台达翻译为铁, 就会发生歧义。沙特阿拉伯的吉达港是 ميناء جدة, 有的学生把吉达译为外祖母, 就闹了大笑话了, 从侧面反映了学生读报刊少之又少, 对阿拉伯国家的地名和其它了解甚少。作为高校的学生, 不能只满足于课本上的知识, 而且要发挥自己的主观能动性从各个渠道去读报、读新闻。这是当代大学生必须具备的素质。

三、准确定位

阿拉伯语新闻报刊的分类很多, 每个国家都有自己报刊一些特点, 比如埃及最著名的《金字塔报》有 19 个版面, 内容非常丰富, 其中包括政治、经济、文化、地区局势、体育、医学、广告、人物等, 其中体育的版面占有很大部分, 埃及人包括阿拉伯人普遍对体育非常热衷, 这就给我们的学生给了很大的选择, 可以每个板块择取一点具有代表性内容阅读, 不仅可以读到最新最近的新闻事件, 而且还可以学到每个板块的不同的词汇, 为以后快速的阅读打下很好的基础。刚开始在教师的帮助下学习报刊术语和报刊表达特点, 一段时间逐渐脱离教师, 自主自觉去阅读大量的新闻, 并且读完一篇文章后进行短评或者总结。

四、教材为主

不管是何种报刊或者新闻内容, 除了新产生的一些新词汇或

者一些新的表达之外, 大致内容是不会变化的。《阿拉伯语报刊阅读》上下册包含了政治、经济、文化、体育、教育等, 除了内容没有跟上时代的步伐, 但是不管时代变化多大, 报刊的语言特点、表达手法、基本词汇等方面是不会发生大的变化的。所以在授课的过程中一方面集中精力以教材为主, 课文报刊为辅的原则, 在各个板块中出现的语法和表达手法尽可能地让学生理解和掌握, 其次是从网上找各个阿拉伯国家的报刊, 其中最具代表性的报刊有《金字塔报》、《中东报》、《半岛》。除了这些外还有很多报刊, 学生们可以在教师的指导下择优选择来阅读。教材和网上报刊有效的结合, 积极引导学生们阅读兴趣, 提高阅读水平大有裨益。

五、报刊语言

新闻内容和精读课本一样要提炼出句子主干成分, 然后了解其他的枝蔓成分语主干成分之间的关系, 报刊语言也是阿拉伯现代标准语, 从语法角度来讲, 基本上遵循通行的语法规则。从内容来看, 政治外交类新闻稿件比科技、体育、文化类更遵循语法规则。前面强调书面语, 后者强调口语。为了迎合时代的发展, 符合大众的口味, 报刊语言近些年出现了变化, 一方面是社会发展所需, 一方面是受了外语的影响, 尤其是英语, 古典标准语中阿拉伯受其他语言不多, 主要是来自希腊语、土耳其语、波斯语的影响, 很多单词都会按照音译写成英语的发音, 尤其是一些世界性的组织结构, 比如联合国教科文组织写成 *يونسكو* (UNESCO); 联合国儿童基金会写成 *يونيسيف* (UNICEF) 等, 极具异域特色, 这就要求大量的阅读和积累, 才可以比较好的掌握这些。

六、标题解读

阅读一篇报刊新闻之前, 先要仔细阅读标题, 很好的理解标题对于理解内容起到事半功倍的效果, 所以标题一般都是言简意赅的动词句或名词句或者词组, 但是字数也不会太多, 是如何吸引读者有意愿接下来读文章起了一个好头。阿拉伯著名新闻人奥斯曼·阿米尔在《风格手册》中详细地论述了新闻标题的构成。他说: “1. 标题应该及其简单, 限制在几个词内。2. 标题用词应该精心挑选, 简练, 不令人生厌。3. 标题中词不该重复。4. 如果标题两行或多行组成, 注意词与词、句与句之间的关系。5. 避免使用修饰语和比较动词。6. 如果用主动动词, 就不要使用被动式动词……”。标题就是一篇新闻稿件的眼睛, 它总体上看透了整篇稿件的中心思想, 所以在授课的过程中, 教师应该对标题的解读多下功夫, 让学生们快速地理解和掌握其核心内容有利于引起读报的兴趣。

结语:

总的来说, 阿拉伯语报刊阅读的教学是个漫长而艰苦的过程, 基于标准语和古典语的新闻, 对于教师是非常大的挑战, 教师要不断的更新现有的知识, 还要学习古典语。通过大量阅读和语法分析对比, 使学生们更好的掌握报刊语言知识。

参考文献:

- [1] الأسلوب لجريدة "إيلاف" الإلكترونية [1]
- [2] 陈杰. 《阿拉伯语新闻研究》[M], 宁夏人民出版社, 2011
- [3] 陈杰张雪峰刘磊. 《阿拉伯语报刊阅读上册》[M], 上海外语教育出版社, 2013
- [4] 马景春. 《实用阿汉互译教程》[M], 上海外语教育出版社, 2010

作者简介: 韩国成, 男, 硕士, 四川外国语大学成都学院, 讲师, 研究方向: 阿拉伯语语言文化。